Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy więc Achab usłyszał, że Nabot umarł,\* wstał Achab, aby zejść do winnicy Nabota Jizreelczyka i ją posiąść.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Achab usłyszał, że Nabot nie żyje, wstał, aby zejść do winnicy Jizreelczyka Nabota i przejąć ją na własność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Achab usłyszał, że Nabot umarł, wstał i poszedł do winnicy Nabota Jizreelity, aby ją wziąć w posiadanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak usłyszawszy Achab, że umarł Nabot, wstał, a szedł do winnicy Nabota Jezreelity, aby ją posiadł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał Achab, to jest, że Nabot umarł, wstał i zjeżdżał do winnice Nabot Jezrahelczyka, aby ją posiadł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy tylko Achab usłyszał, że Nabot umarł, zaraz wstał, aby zejść do winnicy Nabota Jizreelity i wziąć ją w posiadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Achab, usłyszawszy, że Nabot nie żyje, wstał, aby pójść do winnicy Nabota Jezreelczyka i objąć ją w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Achab usłyszał, że Nabot umarł, wstał, aby zejść do winnicy Nabota i wziąć ją w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Achab usłyszał, że Nabot umarł, natychmiast zszedł do winnicy Nabota z Jezreel, aby ją przejąć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Achab dowiedział się, iż Nabot umarł, wstał, aby zejść do winnicy Nabota Jizreelity i wziąć ją w posiadanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він вийшов в полудне і син Адера пив (і був) пяний в Сокхоті, він і царі, (і) тридцять два царі союзники з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Ahab usłyszał, że Nabot umarł, wyruszył by zejść do winnicy Jezreelczyka Nabota i objąć ją w posiadanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Achab usłyszał, że Nabot umarł, Achab od razu wstał i zszedł do winnicy Nabota Jizreelity, by ją wziąć w posiadanie. |

1. 1) G wtrąca: rozdarł swoje szaty i włożył wór, Ναβουθαι ὁ Ιεζραηλίτης καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Αχααβ εἰς. [↑](#footnote-ref-2)